

COURSE	HISTORY AND THEORY OF TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES
DEGREE PROGRAMME	LM-94 (Master's Degree)
ACADEMIC YEAR	2025/2026
YEAR OF STUDY	First/second
CREDITS	3
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	GLOT-01/B
LECTURE HOURS	24

PROFESSOR	GABRIELE POLI
E-MAIL	gabriele.poli@vittoriaweb.it

OBJECTIVES

<p><i>History and Theory of Translation</i></p> <p>The course aims to provide students with a solid theoretical foundation in the translation process, offering critical and methodological tools to understand and apply the main approaches of the discipline. As stated in the document, the goal is to "provide students with the theoretical foundations underlying the translation process, in order to offer the necessary tools to better understand the process itself." Students will develop the ability to: – analyse texts and textual typologies from a translational perspective; – recognise and apply key theories, models, and concepts (equivalence, adequacy, equivalent effect); – integrate historical and methodological perspectives into professional practice; – critically approach specialised translation.</p> <p><i>History and Theory of Interpreting</i></p> <p>Il corso intende offrire una visione storica, teorica e professionale dell'interpretazione, mettendo in luce l'evoluzione della figura dell'interprete e la complessità del suo ruolo. Il documento sottolinea che il corso presenta "un excursus del percorso dell'interpretazione nella storia e del fondamentale quanto complesso ruolo dell'interprete nei momenti cruciali". Gli studenti svilupperanno competenze per:</p> <ul style="list-style-type: none">• comprendere le principali modalità interpretative e i loro contesti d'uso;• analizzare aspetti qualitativi, parametri professionali e finalità dell'interpretazione;• riconoscere e applicare strategie di consecutiva e simultanea;• integrare elementi di comunicazione non verbale e prossemica nella performance interpretativa.
--

COURSE CONTENTS

Storia e teoria della traduzione

- Presentazione del corso, valutazione delle competenze iniziali
- Storia degli approcci alla traduzione: evoluzione delle teorie e dei modelli interpretativi.
- Analisi delle tipologie testuali e del loro impatto sull'approccio traduttivo.
- Studio delle sette forme di adeguatezza e dei principali contributi teorici.
- Concetto di equivalenza ed effetto equivalente: prospettive teoriche e applicazioni.
- Applicazioni pratiche: esercitazioni guidate e focus sulla traduzione.
- Teorie funzionali della traduzione: esposizione, discussione e applicazioni.

Storia e teoria dell'interpretariato

- Origini e sviluppo storico dell'interpretazione: dall'antichità alle esplorazioni geografiche, fino alla nascita dell'interpretazione moderna.
- Analisi del concetto di qualità nell'interpretazione: finalità professionali, parametri di qualità, intenzionalità, oralità, situazionalità.
- Principi generali e aspetti didattici della consecutiva: sviluppo morfologico, tecniche e processi cognitivi.
- Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche, morfosintassi, riformulazione.

ASSESSMENT METHODS

Exam

Exam type:
WRITTEN

ORAL

BIBLIOGRAPHY

The lecturer will provide all the necessary handouts for both the translation and interpreting components of the course.